

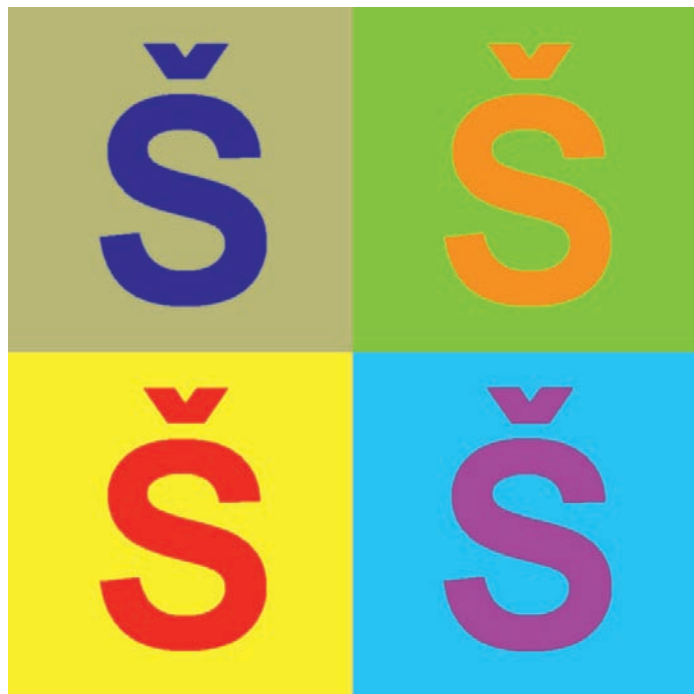
SOVIET AND POST-SOVIET POLITICS AND SOCIETY
Edited by Dr. Andreas Umland

Bernd Kappenberg

Setting Signs for Europe

Why Diacritics Matter for European Integration

With a foreword by Peter Schlobinski



ibidem

Soviet and Post-Soviet Politics and Society (SPPS)

ISSN 1614-3515

General Editor: Andreas Umland,
Kyiv-Mohyla Academy, umland@stanfordalumni.org

Commissioning Editor: Max Jakob Horstmann,
London, mjh@ibidem.eu

EDITORIAL COMMITTEE*

DOMESTIC & COMPARATIVE POLITICS

Prof. **Ellen Bos**, *Andrássy University of Budapest*
Dr. **Ingmar Bredies**, *FH Bund, Brühl*
Dr. **Andrey Kazantsev**, *MGIMO (U) MID RF, Moscow*
Prof. **Heiko Pleines**, *University of Bremen*
Prof. **Richard Sakwa**, *University of Kent at Canterbury*
Dr. **Sarah Whitmore**, *Oxford Brookes University*
Dr. **Harald Wydra**, *University of Cambridge*
SOCIETY, CLASS & ETHNICITY
Col. **David Glantz**, *"Journal of Slavic Military Studies"*
Dr. **Marlène Laruelle**, *George Washington University*
Dr. **Stephen Shulman**, *Southern Illinois University*
Prof. **Stefan Troebst**, *University of Leipzig*
POLITICAL ECONOMY & PUBLIC POLICY
Prof. em. **Marshall Goldman**, *Wellesley College, Mass.*
Dr. **Andreas Goldthau**, *Central European University*
Dr. **Robert Kravchuk**, *University of North Carolina*
Dr. **David Lane**, *University of Cambridge*
Dr. **Carol Leonard**, *University of Oxford*
Dr. **Maria Popova**, *McGill University, Montreal*

ADVISORY BOARD*

Prof. **Dominique Arel**, *University of Ottawa*
Prof. **Jörg Baberowski**, *Humboldt University of Berlin*
Prof. **Margarita Balmaceda**, *Seton Hall University*
Dr. **John Barber**, *University of Cambridge*
Prof. **Timm Beichelt**, *European University Viadrina*
Dr. **Katrin Boeckh**, *University of Munich*
Prof. em. **Archie Brown**, *University of Oxford*
Dr. **Vyacheslav Bryukhovetsky**, *Kyiv-Mohyla Academy*
Prof. **Timothy Colton**, *Harvard University, Cambridge*
Prof. **Paul D'Anieri**, *University of Florida*
Dr. **Heike Dörrenbächer**, *DGO, Berlin*
Dr. **John Dunlop**, *Hoover Institution, Stanford, California*
Dr. **Sabine Fischer**, *SWP, Berlin*
Dr. **Geir Flikke**, *NUPI, Oslo*
Prof. **David Galbreath**, *University of Aberdeen*
Prof. **Alexander Galkin**, *Russian Academy of Sciences*
Prof. **Frank Golczewski**, *University of Hamburg*
Dr. **Nikolas Gvosdev**, *Naval War College, Newport, RI*
Prof. **Mark von Hagen**, *Arizona State University*
Dr. **Guido Hausmann**, *University of Freiburg i.Br.*
Prof. **Dale Herspring**, *Kansas State University*
Dr. **Stefani Hoffman**, *Hebrew University of Jerusalem*
Prof. **Mikhail Ilyin**, *MGIMO (U) MID RF, Moscow*
Prof. **Vladimir Kantor**, *Higher School of Economics*
Dr. **Ivan Katchanovski**, *University of Ottawa*
Prof. em. **Andrzej Korbonksi**, *University of California*
Dr. **Iris Kempe**, *"Caucasus Analytical Digest"*
Prof. **Herbert Küpper**, *Institut für Ostrecht Regensburg*
Dr. **Rainer Lindner**, *CEEER, Berlin*
Dr. **Vladimir Malakhov**, *Russian Academy of Sciences*

FOREIGN POLICY & INTERNATIONAL AFFAIRS

Dr. **Peter Duncan**, *University College London*
Dr. **Taras Kuzio**, *Johns Hopkins University*
Prof. **Gerhard Mangott**, *University of Innsbruck*
Dr. **Diana Schmidt-Pfister**, *University of Konstanz*
Dr. **Lisbeth Tarlow**, *Harvard University, Cambridge*
Dr. **Christian Wipperfurth**, *N-Ost Network, Berlin*
Dr. **William Zimmerman**, *University of Michigan*
HISTORY, CULTURE & THOUGHT
Dr. **Catherine Andreyev**, *University of Oxford*
Prof. **Mark Bassin**, *Södertörn University*
Prof. **Karsten Brüggemann**, *Tallinn University*
Dr. **Alexander Etkind**, *University of Cambridge*
Dr. **Gasán Gusejnov**, *Moscow State University*
Prof. em. **Walter Laqueur**, *Georgetown University*
Prof. **Leonid Luks**, *Catholic University of Eichstaett*
Dr. **Olga Malinova**, *Russian Academy of Sciences*
Prof. **Andrei Rogatchevski**, *University of Tromsø*
Dr. **Mark Tauger**, *West Virginia University*
Dr. **Stefan Wiederkehr**, *BBAW, Berlin*

Dr. **Luke March**, *University of Edinburgh*
Prof. **Michael McFaul**, *US Embassy at Moscow*
Prof. **Birgit Menzel**, *University of Mainz-Germersheim*
Prof. **Valery Mikhailenko**, *The Urals State University*
Prof. **Emil Pain**, *Higher School of Economics, Moscow*
Dr. **Oleg Podvintsev**, *Russian Academy of Sciences*
Prof. **Olga Popova**, *St. Petersburg State University*
Dr. **Alex Pravda**, *University of Oxford*
Dr. **Erik van Ree**, *University of Amsterdam*
Dr. **Joachim Rogall**, *Robert Bosch Foundation Stuttgart*
Prof. **Peter Rutland**, *Wesleyan University, Middletown*
Prof. **Marat Salikov**, *The Urals State Law Academy*
Dr. **Gwendolyn Sasse**, *University of Oxford*
Prof. **Jutta Scherrer**, *EHESS, Paris*
Prof. **Robert Service**, *University of Oxford*
Mr. **James Sherr**, *RIA Chatham House London*
Dr. **Oxana Shevel**, *Tufts University, Medford*
Prof. **Eberhard Schneider**, *University of Siegen*
Prof. **Olexander Shnyrkov**, *Shevchenko University, Kyiv*
Prof. **Hans-Henning Schröder**, *SWP, Berlin*
Prof. **Yuri Shapoval**, *Ukrainian Academy of Sciences*
Prof. **Viktor Shnirelman**, *Russian Academy of Sciences*
Dr. **Lisa Sundstrom**, *University of British Columbia*
Dr. **Philip Walters**, *"Religion, State and Society", Oxford*
Prof. **Zenon Wasyliv**, *Ithaca College, New York State*
Dr. **Lucan Way**, *University of Toronto*
Dr. **Marcus Wehner**, *"Frankfurter Allgemeine Zeitung"*
Dr. **Andrew Wilson**, *University College London*
Prof. **Jan Zielonka**, *University of Oxford*
Prof. **Andrei Zorin**, *University of Oxford*

* While the Editorial Committee and Advisory Board support the General Editor in the choice and improvement of manuscripts for publication, responsibility for remaining errors and misinterpretations in the series' volumes lies with the books' authors.

Soviet and Post-Soviet Politics and Society (SPPS)

ISSN 1614-3515

Founded in 2004 and refereed since 2007, SPPS makes available affordable English-, German-, and Russian-language studies on the history of the countries of the former Soviet bloc from the late Tsarist period to today. It publishes between 5 and 20 volumes per year and focuses on issues in transitions to and from democracy such as economic crisis, identity formation, civil society development, and constitutional reform in CEE and the NIS. SPPS also aims to highlight so far understudied themes in East European studies such as right-wing radicalism, religious life, higher education, or human rights protection. The authors and titles of all previously published volumes are listed at the end of this book. For a full description of the series and reviews of its books, see www.ibidem-verlag.de/red/spps.

Editorial correspondence & manuscripts should be sent to: Dr. Andreas Umland, DAAD, German Embassy, vul. Bohdana Khmelnytskoho 25, UA-01901 Kyiv, Ukraine. e-mail: umland@stanfordalumni.org

Business correspondence & review copy requests should be sent to: *ibidem* Press, Leuschnerstr. 40, 30457 Hannover, Germany; tel.: +49 511 2622200; fax: +49 511 2622201; spps@ibidem.eu.

Authors, reviewers, referees, and editors for (as well as all other persons sympathetic to) SPPS are invited to join its networks at www.facebook.com/group.php?gid=52638198614 www.linkedin.com/groups?about=&gid=103012 www.xing.com/net/spps-ibidem-verlag/

Recent Volumes

- 138 *David R. Marples, Frederick V. Mills (Eds.)*
Ukraine's Euromaidan
Analyses of a Civil Revolution
ISBN 978-3-8382-0700-1 (Paperback edition)
ISBN 978-3-8382-0740-7 (Hardcover edition)
- 139 *Bernd Kappenberg*
Setting Signs for Europe
Why Diacritics Matter for European Integration
With a foreword by Peter Schlobinski
ISBN 978-3-8382-0703-2
- 140 *René Lenz*
Internationalisierung, Kooperation und Transfer
Externe bildungspolitische Akteure
in der Russischen Föderation
Mit einem Vorwort von Frank Ettrich
ISBN 978-3-8382-0751-3
- 141 *Juri Plusnin, Yana Zausaeva, Natalia Zhidkevich, Artemy Pozanenko*
Wandering Workers
Mores, Behavior, Way of Life, and Political Status of Domestic Russian Labor Migrants
Translated by Julia Kazantseva
ISBN 978-3-8382-0713-1
- 142 *Matthew Kott, David J. Smith (eds.)*
Latvia – A Work in Progress?
100 Years of State- and Nation-building
ISBN 978-3-8382-0718-6
- 143 *Инна Чувыкина (ред.)*
Экспортные нефте- и газопроводы на постсоветском пространстве
Анализ трубопроводной политики в свете теории международных отношений
ISBN 978-3-8382-0822-0
- 144 *Johann Zajackowski*
Russland – eine pragmatische Großmacht?
Eine rollentheoretische Untersuchung russischer Außenpolitik am Beispiel der Zusammenarbeit mit den USA nach 9/11 und des Georgienkrieges von 2008
Mit einem Vorwort von Siegfried Schieder
ISBN 978-3-8382-0837-4
- 145 *Boris Popivanov*
Changing Images of the Left in Bulgaria
The Challenge of Post-Communism in the Early 21st Century
ISBN 978-3-8382-0717-9

Bernd Kappenberg

SETTING SIGNS FOR EUROPE

Why Diacritics Matter for European Integration

With a foreword by Peter Schlobinski

ibidem-Verlag
Stuttgart

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the Internet at <http://dnb.d-nb.de>.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Font: Linux Libertine

ISSN: 1614-3515

ISBN-13: 978-3-8382-6703-6

© *ibidem*-Verlag / *ibidem* Press
Stuttgart, Germany 2015

Alle Rechte vorbehalten

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar.

Dies gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und elektronische Speicherformen sowie die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

All rights reserved

No part of this publication may be reproduced,
stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted, in any form,
or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise)
without the prior written permission of the publisher.

Any person who does any unauthorized act in relation to this publication may be liable to criminal prosecution and civil claims for damages.



"Piled Higher and Deeper" by Jorge Cham / www.phdcomics.com

Diacritics matter!

Mi papá tiene 47 años.—My dad is 47 years old.

Mi papa tiene 47 anos.—My potato has 47 anuses.

Contents

1	Introduction	17
1.1	Problem description	17
1.2	Process is running— coordination is missing	20
1.3	Touched policies and policy levels	22
1.4	Definition of terms	24
1.5	How this book is structured	25
2	Definition of the required character repertoire	27
2.1	Narrowing the topic	27
2.2	Basic letters	27
2.3	Variants of letters	29
2.4	Letters from other scripts	31
2.5	Ligatures	32
2.5.1	Ligatures based on handwriting	32
2.5.2	Typographic ligatures	33
2.6	Diacritics	36
2.7	Conclusion	50
3	History of character sets	51
3.1	BAUDOT code	52
3.2	MURRAY code	53

3.3	ASCII	53
3.3.1	ISO 646	54
3.4	8-bit codes (extended ASCII formats)	55
3.4.1	ISO 8859	57
3.4.2	Windows-125x (“ANSI”)	60
3.5	EBCDIC	61
3.6	ISO/IEC 10646 (Universal Character Set) and Unicode	62
3.6.1	Unicode transformation formats (UTFs)	65
3.6.2	Windows Glyph List 4 (WGL4)	68
3.7	Success of Unicode	69
3.8	Mojibake	70
4	Unicode-compatible fonts	73
5	State of the “diacritical integration” in the media	83
5.1	Diacritics in news agencies	83
5.2	Examples from selected media	83
5.2.1	Print media	83
5.2.2	Online media	87
5.3	Case study: dpa	88
5.3.1	Problems of limitation to ISO 8859-1	90
5.3.2	The upcoming solution: Unicode-compatible software	90
6	Failure examples	93
6.1	Incompatible character sets	93
6.2	Do-It-Yourself diacritics	94
6.3	Incorrect operation of dead keys	95
6.4	Ignorance of the differences between diacritics	96

6.5	Use of combining diacritics	97
6.6	Replacement by images	98
6.7	Replacement by escape sequences	98
6.8	Conclusion	98
7	Diacritics as style element in brand and product names	99
7.1	Macron as distorted French acute	100
7.2	Macron as distorted French accent	102
7.3	Macron as allusion to a special shape on a shoe's sole	104
7.4	Macron as artistic alienation of the umlaut	104
7.5	Trema points as allusion for bubbles	105
7.6	Dot over character as artistic alienation of the French acute	106
7.7	Scandinavian diacritics	106
7.8	S with haček	107
7.9	Mirrored e	108
7.10	M with acute	109
7.11	Using macrons to convey a phonetic function	109
7.12	Using diacritics to convey dictionary character	111
7.13	Using diacritics to convey exoticism	112
7.14	Using diacritics to convey currency symbolism	113
7.15	Written with diacritics or not?	114
7.16	Conclusion	117

8	How people react to diacritics	121
8.1	Cartoons, sketches and jokes	121
8.2	Decontextualized characters	126
9	Legal basics of using diacritics in personal names	131
9.1	International agreements	131
9.1.1	Charter of the United Nations	131
9.1.2	Universal Declaration of Human Rights	132
9.1.3	European Convention on Human Rights	132
9.1.4	UN International Covenant on Civil and Political Rights	133
9.1.5	Helsinki Final Act	133
9.1.6	Convention on the indication of surnames and forenames in civil status registers	134
9.1.7	Document of the Copenhagen Meeting	136
9.1.8	Charter of Paris for a New Europe	137
9.1.9	UN Declaration on Minority Rights	137
9.1.10	European Charter for Regional or Minority Languages	138
9.1.11	Framework Convention for the Protection of National Minorities	140
9.1.12	Oslo Recommendations Regarding the Linguistic Rights of National Minorities	142
9.1.13	Bilateral agreements	143
9.2	EU law	149
9.3	German law	151
9.3.1	SAGA	151

9.3.2	Civil Status Act	153
9.3.2.1	XPersonenstand—standardization of data interchange formats in civil status information . . .	155
9.3.2.2	Registration office software	156
9.3.3	Regulatory reporting	157
9.3.3.1	Standard dataset for reporting (DSMeld) and XMeld	159
9.3.3.2	Registration software	161
9.3.4	Databases and Unicode	162
9.3.5	Passports and ID cards	167
9.3.5.1	Passports	167
9.3.5.2	ID cards	169
9.3.5.3	Bundesdruckerei	172
9.3.5.4	Electronic data transfer to the Bundesdruckerei using DIGANT	172
9.3.6	Name Change Law	174
9.3.6.1	Practical experience	178
9.4	Austrian law	180
9.4.1	International agreements	180
9.4.2	Civil status law	181
9.4.3	Registration Act and Central residents register	182
9.4.4	E-Government Act	183
9.4.5	Manual diacritics	186
9.4.6	Name Law Amendment Act	192
9.5	Swiss law	192
9.6	United Kingdom law	196
9.6.1	Birth certificates	196

9.6.2	“Disallowed characters” cannot be used in passports and ID cards	197
9.7	European electronic registration information	198
10	Landmark court decisions	201
10.1	International law and European law	201
10.2	Germany	203
10.2.1	German given name must not have a foreign letter	203
10.2.2	Czechoslovakian birth name is to be entered with diacritical marks	204
10.2.3	Registration of Czechoslovak name in civil status registers	205
10.2.4	Diacritical characters cannot be removed by approximation statement	207
10.2.5	Vietnamese names have to be spelled including diacritics	207
10.2.6	Birth registration without the diacritic belonging to it has to be corrected in civil status registers	208
10.2.7	The Turkish first name Yılmaz is to be reproduced with dotless i	209
10.2.8	Turkish letters ı and İ have to be transferred to the civil status registers	210
10.2.9	The Icelandic letter ð is not eligible for registration	211
10.2.10	! is not a letter	216
10.2.11	Conclusion for Germany	216

10.3	Austria	217
10.3.1	In the spelling of a surname, diacritics are also to be taken into account	217
10.3.2	Suppression of diacritical characters is a violation of the right to a name	219
10.3.3	Handwritten or typewritten complement of diacritics is permitted	221
10.3.4	Diacritics in driver's licenses are to complement by hand if required	222
10.3.5	Correct spelling of the family name is constitutionally required	224
10.3.6	Correct spelling of surnames with diacritic characters is a requirement of the Federal Constitution	229
10.3.7	Correct spelling of names on the health insurance card	232
10.3.8	Conclusion for Austria	237
10.4	Netherlands	237
10.4.1	Cases of the national ombudsman	238
10.4.2	Conclusion for the Netherlands	240
10.5	Switzerland	241
10.5.1	Margit Széchenyi against Department of the Interior of the Canton of Zurich	241
10.5.2	Conclusion for Switzerland	244
10.6	Outlook	245
11	Diacritics as political symbolism	247

12	Summary and discussion	261
12.1	Technical aspects	261
12.2	Legal Aspects	265
12.3	National implementation	269
12.4	European implementation	273
13	Outlook	277
14	Development of a practical input method for characters . . .	281
14.1	Fundamental considerations	281
14.1.1	Potential conflicts	284
14.2	Escape encodings with diacritics	285
14.3	Escape encodings <i>without</i> diacritics	288
14.4	Underscore	292
14.5	Other characters (no compose key)	293
14.6	Dead keys	294
	Further readings	295